



グローバルバイオ医薬品企業による 世界に向けた臨床試験結果の公開を可能にした ライオンブリッジの一般向け要約翻訳サービス

よりスピーディにより高い品質を
実現する一元化されたプロセス

翻訳量の増加

コスト削減を可能にする
体系化された翻訳メモリ

言語面での課題を克服し、臨床試験情報を患者と一般に向けて効果的に公開

当社のお客様であるグローバルバイオ医薬品企業は、常に患者第一のアプローチで情報の透明性向上に努めており、多言語による臨床試験結果の一般向け要約の公開に関して業界内でパイオニア的存在となっています。

このバイオ医薬品企業のお客様は、最近施行された EU 臨床試験規則 (EU CTR) が適用される各言語への翻訳だけでなく、サモアやトンガ、マーシャル諸島といった小規模市場の言語にも対応しています。

同社は一般向けの表現を用いた高品質の翻訳を提供し、同時に多数の言語にも対応できるパートナーを求めており、当社ライオンブリッジを信頼できるパートナーとして選ばれました。世界各地で活躍するさまざまな言語や分野の専門家が多数所属するグローバルネットワークを擁する当社であれば、同社の目標を達成するための高品質の翻訳をスピーディかつ柔軟に提供できることが決め手となりました。

同社には、当社が提供する包括的な **ライフサイエンス翻訳サービス** と、一般向け要約翻訳に関する豊富な経験と専門知識にご満足いただいております。当社とのパートナーシップのさらなる強化と拡大をご検討いただいております。

お客様について

本記事でご紹介するグローバルバイオ医薬品企業は、革新的な次世代の医薬品とワクチンの開発と発売に向けて、科学的そして技術的な専門性の向上に大きく投資しています。同社は患者第一の理念に沿って透明性向上の実現に尽力しており、患者のインサイトや体験、そして患者にとっての優先事項を医薬品開発プロセスに取り入れることができるよう、同社の臨床試験モデルを常に進化させています。

課題

一般向け要約の制作と使用は、まだ一般的に認知されたものではありません。バイオ医薬品企業の多くは、臨床試験結果の要約を正確に翻訳して平易な言葉でわかりやすく伝えることに尽力する中で、文化的そして現実的なさまざまな課題に直面しています。当社は、本案件でお客様が抱えていた次のような課題やニーズに対応いたしました。

- 急速に増え続けるニーズ (より多くの言語でより多くの翻訳を短期間で仕上げる) への対応
- 販促用の表現や専門的な用語を使わない、わかりやすい一般向けコンテンツの制作
- グラフィックのローカリゼーション
- 対象の国や地域におけるレビュー担当者不足に関連した課題の解決

ソリューション

数の言語専門家を擁する当社のグローバルネットワークと、当社の経験豊富なプロジェクト管理チームを中心に、お客様の目標達成を実現すべく必要なサポートを提供いたしました。当社は、お客様の目下の目標を達成するだけでなく、今後の長期的なパートナーシップ強化を見据えてお客様と緊密な連携を続けました。本案件で当社が提供したソリューションには次のような核心的要素が含まれています。

- 厳格に一元管理された翻訳と品質プロセスの構築 (翻訳および逆翻訳、比較レビューおよび照合、カスタマイズ・自動化された品質管理ツールとチェックなど)
- テンプレートや用語集、スタイルガイドの作成といった準備作業における支援と連携
- 効率向上に向けたテンプレートと、体系化された翻訳メモリ (TM) の活用
- 一般向け要約の要件に精通した経験豊富なプロジェクト管理 (PM) チーム、デスクトップパブリッシング (DTP) チーム、そして翻訳者といった優秀な人材の活用
- 流動的なリクエストに対応するための柔軟性と拡張性



成果

当社は、本案件でこのグローバルバイオ医薬品企業のお客様がコンテンツを一般的な表現で多言語化し、世界中の人々に届けるための支援をご提供しました。当社とのパートナーシップにより、お客様は臨床試験結果を患者や一般向けによりわかりやすく、より高い透明性をもって公開できるようになったことに加えて、次のような成果も達成することができました。

- すべての対象言語において一般向け要約に適した用語を用い、レイアウト/書式の要件にも準拠しながら、一貫した品質を実現
- 各段階の期日と公開までのスケジュールを遵守
- 一元管理された TM を通じたコスト削減
- 増え続ける翻訳対象コンテンツと言語数、そしてマイナー言語への対応

このグローバルバイオ医薬品企業のお客様には、当社とのパートナーシップを通じて当社のサービスをさらにご利用いただいています。

詳しくはこちら

LIONBRIDGE.COM